

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση της Συμφωνίας οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κορέας».

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κορέας, που υπογράφηκε στη Αθήνα, στις 23 Σεπτεμβρίου 2008, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κορέας (εφεξής αναφερόμενες ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),

Επιθυμώντας να προωθήσουν την ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, βάσει της ισότητας, του αμοιβαίου οφέλους και της αμοιβαιότητας,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία των μακροπρόθεσμων μέτρων για την επιτυχή ανάπτυξη της συνεργασίας και την ενίσχυση των δεσμών μεταξύ των δύο χωρών σε διάφορα επίπεδα και, ειδικότερα, στο επίπεδο οικονομικών δραστηριοτήτων τους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΩΣ ΕΞΗΣ:

ΑΡΘΡΟ 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στα πλαίσια των αντίστοιχων νόμων και κανονισμών τους και λαμβάνοντας υπόψη τις διεθνείς υποχρεώσεις τους, καθώς επίσης και οποιεσδήποτε Συμφωνίες μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Κορέας, θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου να αναπτυχθεί και να ενισχυθεί η οικονομική συνεργασία, σε όσο το δυνατόν ευρύτερη βάση, σε όλους τους τομείς οι οποίοι κρίνονται ότι είναι προς το αμοιβαίο ενδιαφέρον και όφελός τους. Εφαρμόζοντας την παρούσα Συμφωνία, η Ελληνική Δημοκρατία θα σεβαστεί τις υποχρεώσεις οι οποίες προκύπτουν από την ιδιότητα της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Μια τέτοια συνεργασία θα στοχεύει ειδικότερα:

(α) στην ενίσχυση και διαφοροποίηση των οικονομικών δεσμών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, και

(β) στην ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των οικονομικών φορέων, ιδιαίτερα των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, αποσκοπώντας στην προώθηση των επενδύσεων, των κοινοπραξιών, των συμφωνιών εικχώρησης αδειών και άλλων μορφών συνεργασίας μεταξύ τους.

- 5 -

ΑΡΘΡΟ 2

1. Η συνεργασία η οποία προβλέπεται στο Άρθρο 1 θα επεκταθεί, ειδικότερα, στους ακόλουθους τομείς:

- (α) βιομηχανία,
- (β) ναυπηγική και επισκευή σκαφών,
- (γ) γεωργία, συμπεριλαμβανόμενης και της αγροβιομηχανίας
- (δ) κατασκευές και στέγαση,
- (ε) μεταφορές, συμπεριλαμβανόμενων και των θαλάσσιων μεταφορών,
- (στ) τραπεζικές εργασίες, ασφάλειες και λοιπές οικονομικές υπηρεσίες,
- (ζ) τουρισμό,
- (η) επαγγελματική κατάρτιση και σπουδές διοίκησης επιχειρήσεων, και
- (ι) άλλες δραστηριότητες παροχής υπηρεσιών αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διαβουλεύονται προκειμένου να προσδιοριστούν οι τομείς προτεραιότητας στη συνεργασία τους, καθώς επίσης και οι νέοι τομείς οικονομικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Η οικονομική συνεργασία η οποία προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία θα υλοποιηθεί, κυρίως, βάσει συμφωνιών και συμβάσεων μεταξύ των ελληνικών και των κορεατικών επιχειρήσεων, οργανισμών και εταιριών, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου να διευκολύνουν την δραστηριότητα αυτή, δημιουργώντας ευνοϊκές συνθήκες οικονομικής συνεργασίας, και ειδικότερα:

- (α) αναπτύσσοντας ένα κλίμα ευνοϊκό για επενδύσεις,
- (β) διευκολύνοντας την ανταλλαγή εμπορικών και οικονομικών πληροφοριών,
- (γ) διευκολύνοντας τις ανταλλαγές και επαφές μεταξύ των οικονομικών φορέων τους,
- (δ) διευκολύνοντας τη διοργάνωση εκθέσεων, επιδείξεων, συμποσίων κ.λπ., και
- (ε) ενθαρρύνοντας τις δραστηριότητες προώθησης του εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Συνιστάται με την παρούσα μια Μικτή Επιτροπή, με στόχο τη διασφάλιση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.
2. Η Μικτή Επιτροπή θα αποτελείται από αντιπροσώπους των Συμβαλλόμενων Μερών και θα συγκαλείται, μετά από αίτημα οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, διαδοχικά σε κάθε μια από τις δύο χώρες, σε τόπο και χρόνο ο οποίος θα συμφωνείται αμοιβαία, μέσω της διπλωματικής οδού.
3. Η Μικτή Επιτροπή θα επανεξετάζει την πρόοδο η οποία σημειώνεται προς την κατεύθυνση της επίτευξης των στόχων της παρούσας Συμφωνίας και, εάν αυτό είναι απαραίτητο, θα διατυπώνει προτάσεις για την εφαρμογή της.

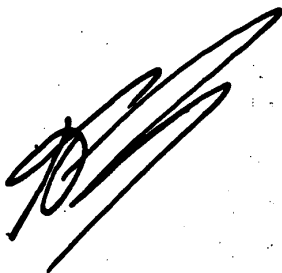
ΑΡΘΡΟ 5

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν ανταλλάξει, μέσω της διπλωματικής οδού, γραπτές ειδοποιήσεις, ενημερώνοντας το ένα το άλλο για την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών τους, οι οποίες απαιτούνται από τα αντίστοιχα δίκαιά τους για την έναρξη ισχύος της. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο πέντε (5) ετών και θα παρατείνεται εφεξής, σιωπηρώς, για διαδοχικές περιόδους ενός έτους, εκτός αν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη την καταγγείλει, εγγράφως, μέσω της διπλωματικής οδού, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν την ημερομηνία λήξης της αρχικής ή οποιασδήποτε επόμενης χρονικής περιόδου ισχύος της.
2. Η καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας δεν θα έχει επίπτωση σε οποιοσδήποτε ανεκπλήρωτες υποχρεώσεις οι οποίες προκύπτουν από συμφωνίες και συμβάσεις που έχουν συναφθεί μεταξύ των οικονομικών φορέων των Συμβαλλόμενων Μερών, κατά τη διάρκεια του χρόνου ισχύος της.

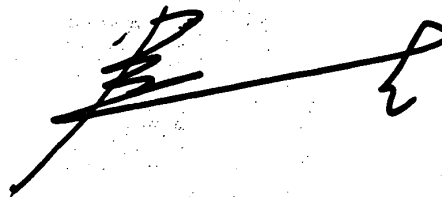
ΣΕ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΟΠΟΙΩΝ, οι υπογράφωντες, όντας νόμιμα εξουσιοδοτημένοι γι' αυτό από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Συντάχθηκε εις διπλούν, στην Αθήνα, στις 23 Σεπτεμβρίου 2008, στην ελληνική, κορεατική, και αγγλική γλώσσες, όλα τα κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφωνίας ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ



**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
ON ECONOMIC COOPERATION**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to promote the development of economic cooperation between the two countries, in areas of mutual interest, on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity,

Recognizing the importance of long term measures for the successful development of the cooperation and the strengthening of ties between the two countries at various levels and, in particular, at the level of their economic operations,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. The Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations and taking into account their international obligations, as well as any Agreements between the European Community and the Republic of Korea, make every effort to develop and strengthen economic cooperation, on as broad a basis as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit. In applying this Agreement, the Hellenic Republic shall respect the obligations arising from its membership to the European Union.

2. Such cooperation shall be aimed in particular at:

- (a) strengthening and diversifying economic links between the Parties; and
- (b) encouraging cooperation between economic operators, particularly small and medium sized enterprises, with a view to promoting investment, joint ventures, licensing agreements and other forms of cooperation between them.

ARTICLE 2

1. The cooperation provided for in Article 1 shall extend, in particular, in the following sectors:

- (a) industry;
- (b) ship-building and ship repairing;
- (c) agriculture, including agro-industry;
- (d) construction and housing;
- (e) transport, including maritime transport;
- (f) banking, insurance and other financial services;
- (g) tourism;
- (h) vocational training and management training; and
- (i) other service activities of mutual interest.

2. The Parties shall consult in order to identify the priority sectors in their cooperation as well as new sectors of economic cooperation.

ARTICLE 3

1. The economic cooperation provided for in this Agreement shall be carried out, mainly, on the basis of agreements and contracts between Greek and Korean enterprises, organizations and firms, according to the legislation of each Party.

2. The Parties shall make every effort to facilitate this activity by creating favourable conditions for economic cooperation, in particular, by:

- (a) developing a favourable climate for investment;
- (b) facilitating the exchange of commercial and economic information;
- (c) facilitating exchanges and contacts between their economic operators;
- (d) facilitating the organization of fairs, exhibitions, symposia etc; and
- (f) encouraging trade promotion activities.

ARTICLE 4

1. A Joint Committee is hereby established, with the aim of ensuring the implementation of this Agreement.

2. The Joint Committee shall be composed of representatives of the Parties and shall meet, at the request of either Party, alternately in each of the two countries, at a place and time to be mutually agreed upon, through diplomatic channels.

3. The Joint Committee shall review the progress made towards achieving the objectives of this Agreement and, if necessary, formulate recommendations for its implementation.

ARTICLE 5

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Parties have exchanged, through diplomatic channels, written notifications informing each other of the completion of their internal procedures required by their respective laws for its entry into force. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall thereafter be extended tacitly for successive periods of one year, unless either of the Parties terminates it, in writing, through diplomatic channels, at least six (6) months before the date of the expiry of its initial or any subsequent period of validity.
2. The termination of this Agreement shall not affect any unfulfilled obligations arising from agreements and contracts concluded between economic operators of the Parties during its period of validity.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate, at Athens on September 23rd, 2008, in the Greek, Korean, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 παράγραφος 1 αυτής.

Αθήνα, 4 Μαΐου 2010

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ



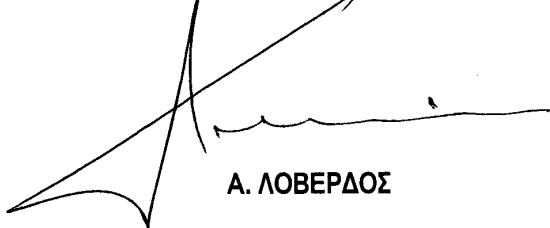
Γ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

**ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ
& ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ**



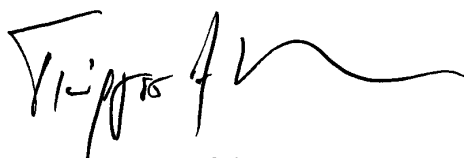
Α-Τ. ΚΑΤΣΕΛΗ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ & ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ



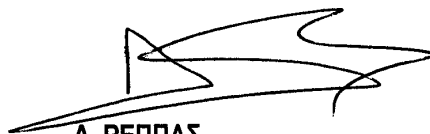
Α. ΛΟΒΕΡΔΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

**ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
& ΔΙΚΤΥΩΝ**



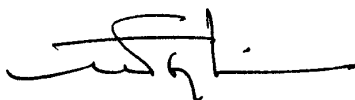
Δ. ΡΕΠΠΑΣ

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ & ΤΡΟΦΙΜΩΝ



Α. ΜΠΑΤΖΕΛΗ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ



Π. ΓΕΡΟΥΛΑΝΟΣ